

[Eusk/Cast] Kartzelak eta salbuespen egoera / Cárceles y estado de excepción

FAMILIARES DE VARIOS PRESOS POLÍTICOS :: 04/05/2020

Aunque la realidad de la cárcel siempre es cruda, la situación consecuencia de la pandemia del Covid-19 y posterior estado de excepción hacen todo aún más duro

[Euskara]

Kartzelak eta salbuespen egoera

-Hainbat preso politikoren senideak-

Idazki hau sinatzen dugunok espainiar eta frantziar kartzeletan preso dauden hainbat euskal militante politikoren senideak gara. Kartzeletako errealitatea beti gordina den arren, Covid-19aren pandemiaren zein harrezkero ezarritako salbuespen egoeraren ondorioz eratorritako egoerak are eta gogorragoa bihurtzen du dena.

Itxurakeriaren garaiotan, garrantzi handia hartzen du begi bistan dagoen guztia behar bezala apaintzeak. Antzerkiak jarrai dezan ezinbestekoa da. Horregatik txaloak balkoietan, eta horregatik batasun desklasatu faltsu baten sustapena, itxuraz aseptikoa, baina edukian ezberdintasun sozialak agerian uzten dituen ebidentzia eta ardura politiko oro diluitzea bilatzen duena.

Hain zuzen ere, kartzela da ezberdintasun sozial, ekonomiko eta politikoak hobekien islatzen dituen lekua. Kartzela, sistemaren zaborrontzi gisa sortu zuten eta, egun, funtzio berbera betetzen jarraitzen du. Preso gehienak pobreak dira edota eritasun mentalak pairatzen dituzte, edo gure senideen kasuan bezala, injustizien aurka eta askatasun sozio-politiko eta nazionalen alde matxinatutako militante politikoak dira.

Harresien beste aldean ez dira formak gorde behar, barruan gertatzen dena ez dagoelako antzoki honetako publikoaren kontsumorako produzituta. Agertokiaren atzealdean gertatzen denak ez du zirku elektorala baldintzatzen. Baina gu ez gaude gure senideak zabor moduan trata ditzaten onartzeko prest. Hasteko, kartzeletan osasun-irizpideak zigor-irizpideen aurretik jartzea exijitzen dugu. Eta honekin batera preso erien, adinduen, prebentiboen eta 3/4ak beteta dituztenen berehalako askatasuna exijitzen dugu.

Bestetik, 16 senide erail dituen sakabanaketa politikak presoen isolamenduan sakontzea dakar. 30 urte daramatza euskal langileriak dispartzioaren aurkako borrokan, eta 30 urte daramatzate Frantziako eta Espainiako Estatuak aldarrikapen honi muzin eginez. Azken hamarkadetan egin dugun bezala, oraingoan ere helduko diogu "Euskal Presoak Euskal Herrira" leloari sakabanaketaren amaiera exijitzeko.

Eta hau gauzatzen den bitartean, bihar bertan presoen isolamendua arintzeko har daitezkeen beste neurri batzuk daude. Horregatik kartzeletan bisitak egin ahal izateko baldintzak jartzea eta kartzeletaraino lekualdatzeko oztopo gehiagorik ez jartzea exijitzen

dugu, Euskal Herria zatitzen duen muga artifiziaia zeharkatzea tokatzen zaigunean ere bai. Neurri hauek guztiak, berehala hartu daitezkeenak, lehentasunezko tarteko urratsak dira, “ezinbestekoak”, eta guretzat eta gure senideentzat “esentzialak”.

Edonola ere, neurri hauek gauzatu eta gero, askatasun nazionala, soziala eta politikoa barnebiltzen dituen amnistiaren aldeko borrokan jarraituko dugu, horixe baita kartzelak militante politikoz berriro ez betetzeko berme bakarra.

Sinatzaileak:

Patxi Karasatorre Aldaz

Ziortza Fernández Larrazabal

Maribi Gaztelumendi Galtzagorri

Jesús Herrador Pouso

Sua Herrador Rodriguez

Sendoa Jurado Garcia

Marije Guinea Aspiazu

Lorena Barreras Díaz

Meritxel Aranzubia Ariznabarreta

Mikel Aginagalde Ugartemendia

Rosana Moreno Balanzategi

Adur Goieaskoetxea Serna

Immaculada Gràcia Monge

Ainhua Pastor Alonso

[Castellano]

Cárceles y estado de excepción

-Familiares de varios presos políticos-

Quienes firmamos este escrito somos familiares de militantes políticxs vascxs que se encuentran presxs en cárceles españolas y francesas. Aunque la realidad de la cárcel siempre es cruda, la situación derivada como consecuencia de la pandemia de la Covid-19 y de la posterior aplicación del estado de excepción hacen todo aún más duro.

En estos tiempos de las apariencias, cobra gran importancia adornar como es debido todo lo que está a la vista. Es imprescindible para que la función continúe. Por eso los aplausos en los balcones, y por eso se impulsa una falsa unidad desclasada, aséptica en apariencia, pero que en el fondo busca diluir toda evidencia que deje al descubierto las diferencias sociales y las responsabilidades políticas.

Precisamente es la cárcel el lugar que mejor refleja las diferencias sociales, económicas y políticas. La cárcel fue creada como el cubo de la basura del sistema y, actualmente, sigue cumpliendo la misma función. La mayoría de presos y presas son pobres y/o sufren enfermedades mentales, o como en el caso de nuestrxs familiares, son militantes políticxs que se rebelaron contra las injusticias y a favor de las libertades socio-políticas y nacionales.

Al otro lado de los muros no hay que guardar las formas, porque lo que pasa dentro no está producido para el consumo del público de esta sala de teatro. Lo que ocurre entre bambalinas no condiciona el circo electoral. Pero nosotrxs no estamos dispuestxs a aceptar que traten a nuestrxs familiares como basura. Para empezar, exigimos que en las cárceles se antepongan los criterios de salud a los criterios de castigo. Y junto a esto exigimos la libertad inmediata de lxs presxs enfermxs, lxs ancianxs, lxs preventivxs y lxs que tienen las 3/4 partes de la condena cumplida.

Por otro lado, esa política de dispersión que ha asesinado a 16 familiares conlleva profundizar en el aislamiento de lxs presxs. El pueblo trabajador vasco lleva 30 años luchando contra la dispersión, y 30 años llevan los Estados francés y español ignorando esta reivindicación. Como hemos hecho durante las últimas décadas, hacemos nuestro el lema de “Presxs Vascxs a Euskal Herria” para exigir el fin de la dispersión.

Y mientras esto se materializa, hay otras medidas que se pueden tomar mañana mismo para aliviar el aislamiento de lxs presxs. Por eso exigimos implementar las condiciones para poder realizar las visitas en las cárceles y que no nos pongan más impedimentos a que podamos trasladarnos hasta ellas, también cuando nos toque cruzar la frontera artificial que divide Euskal Herria. Todas estas medidas, que se pueden tomar de inmediato, son pasos intermedios prioritarios, “de fuerza mayor” y para nosotrxs y nuestrxs familiares también “esenciales”.

En cualquier caso, después de llevar a cabo estas medidas, seguiremos luchando por una amnistía que comprenda la libertad nacional, social y política, ya que esa es la única garantía para que las cárceles no se vuelvan a llenar de militantes políticxs.

Firmantes:

Patxi Karasatorre Aldaz

Ziortza Fernández Larrazabal

Maribi Gaztelumendi Galtzagorri

Jesús Herrador Pouso

Sua Herrador Rodriguez

Sendoa Jurado Garcia

Marije Guinea Aspiazu

Lorena Barreras Díaz

Meritzel Aranzubia Ariznabarreta

Mikel Aginagalde Ugartemendia

Rosana Moreno Balanzategi

Adur Goieaskoetxea Serna

Immaculada Gràcia Monge

Ainhua Pastor Alonso

<https://eh.lahaine.org/eusk-cast-kartzelak-eta-salbuespen>